

понимаемая ими неверно, передает точную информацию о функции данного органа человека (то есть *причинное место* – это место, с помощью которого производят на свет). В восприятии современного человека это – грубый физиологизм в описании человеческого тела, для человека с современными стереотипами общественного поведения это выражение в его первоначальном ясном смысле неприемлемо. По мнению нашего рядового современника, это выражение немедленно должно быть заменено каким-либо эвфемизмом. Но дело в том, что первоначальное значение данного выражения было утеряно, мотивация стала неясной, и само это выражение стало эвфемизмом. К счастью, для настоящего лингвиста нет приемлемых и неприемлемых слов и выражений, лингвистов должно интересовать все, что было, могло быть когда-либо в прошлом или будущем, и есть сейчас в нашем человеческом языке. Все явления нашего языка независимо от нашей оценки необходимо исследовать, что мы и будем делать в следующих своих работах, каких бы тем они ни касались.

## СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КОНСТРУКЦИЙ С МОДАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ WOLLEN И MÖGEN

Ю.Е. Балабаева

Н.И. Дзенс

Белгород

Средства выражения семантической категории модальности (*Modalität*) образуют систему, имеющую полевую структуру. В работах по функциональной грамматике лексико-грамматическое / функционально-семантическое макрополе модальности обычно конституируется на основе учета двух полей: Поля Действительности (Поле Д) и Поля Недействительности (Поле НД), которое, в свою очередь, делится на микрополе потенциально-ирреальной модальности, микрополе предположения и микрополе побуждения (Гулыга, Шендельс 1969: 76). Это разноуровневые средства языка, обнаруживающие в макрополе модальности – в зависимости от своей значимости – иерархическую структуру. Ядром этой системы являются морфологические средства, конституирующие глагольную категорию наклонения (*Modus*), представленную оппозицией трех форм: индикатива, конъюнктива и императива. Но кроме этих морфологических средств существуют многообразные, разноуровневые средства выражения: синтаксические, лексические и лексико-грамматические, в том числе модальные глаголы (*wissen, können, dürfen, sollen, mögen, müssen, wollen*) и модальные частицы (*vielleicht, wahrscheinlich, angeblich, gewiss, bestimmt*) (Moskalskaja 1983: 124).

Полевой подход способствует выявлению контекстуальной полисемии как лексических, так и грамматических единиц – поэтому наряду с ономасиологическим подходом (от содержания к форме) возникает необходимость в семасиологическом подходе (от формы к содержанию), поскольку именно

тончайший анализ семантических вариаций каждого языкового средства позволяет выявить, какие лексико-семантические варианты (ЛСВ) и функционально-семантические варианты (ФСВ) относятся к данному, изучаемому в данный момент, функционально-семантическому полю (ФСП), а какие принадлежат к другим полям и категориям.

С зарождением полевого подхода рассеивается «миф» об однозначности грамматических единиц, и для уровня синтагматики также начинают выявлять системы значений, где есть ФСВ, реализующие инвариантное, парадигматическое значение (составляющее ядро семантического поля той или иной грамматической конструкции), и ФСВ, получающие иные, контекстуальные, значения, обусловленные лексическим наполнением модели предложения, интонацией, условиями ситуации общения, а также использованием экстралингвистических средств коммуникации. Возникает необходимость исследования поля значений для каждой конкретной грамматической конструкции (это так называемые исходно-грамматические поля, согласно терминологии В.Г. Адмони).

В этом плане известный интерес представляет также полисемия (семантическое поле) модальных глаголов *wollen* и *mögen*, которые в течение долгого времени рассматривались лишь как средства выражения семантики «желания» (Drushinina, Köhler 1986: 77). Об этом свидетельствует также тот факт, что в концепции Е.В. Гулыга эти глаголы специально не рассматриваются и их отнесение к какому-либо микрополю не оговаривается (равно как и статус интенции «желание»).

Необходимо отметить, что исследуемые нами модальные глаголы имеют разный генезис. Глагол *wollen* является исконно претерито-презентным и не меняет сколько-нибудь заметно своего значения. Что касается глагола *mögen*, то он постепенно превращается из древнего самостоятельного глагола *magan* «любить» в модальный (Каннер 1959: 143), сохраняя, однако, определенную связь с первичным значением (без инфинитива): *Ich mag die Erbsensuppe/ diesen X. gar nicht; Ich mag den Alten gut leiden.*

Оба глагола полифункциональны и входят в модальное поле желания лишь частью своих значений. Их многообразная семантика также образует полевою структуру: ядро составляет употребление модальных глаголов с их основным значением (значением валентативности, желания), а периферия конституируется ФСВ, обнаруживающими отклонения от основного значения и контекстуальную синонимию с другими грамматическими категориями.

Остановимся на анализе полисемии модальных глаголов *wollen* и *mögen*, которые обычно относят в микрополе действительности (глагол *wollen*) и недействительности (глагол *mögen*), не учитывая их многочисленных функционально-семантических вариантов.

## Полисемия модального глагола wollen

Семантическую структуру составного глагольного сказуемого *wollen* + *Infinitiv I/ Infinitiv II* определяют следующие ФСВ:

1. Желание как твердое намерение или категорическое изъявление собственной воли, притязание на что-либо: *Ich will ihm dieses Buch schenken; Er will sie zur Frau.* 2. Желание как реализация объективной необходимости: *Ich muss jetzt zur Bahn, nun will ich mich noch umziehen; Der Vater hat eine Terminarbeit, es gibt noch viel zu tun, darum will er auch am Sonntag arbeiten.* 3. Рекомендация, указание как объективная, крайне важная необходимость, нередко адресуемая «третьим» лицам через посредника: *Ich will nicht gestört werden* (B. Kellermann, 2001). [=Просьба никого не впускать; предупредить кого-либо о запрете входить, звонить и т.п.] 4. Убедительная констатация ситуации как отрицание (возражение по поводу неправильно понятого намерения), попытка переубедить собеседника: *Wir wollen es ja auch gar nicht* (W. Bredel, 1952) [= *Sie haben uns nicht recht verstanden...*]. 5. Желание со значением инхоативности: как намерение, невольный импульс к действию (нередко не осуществляемому в силу последующего резкого запрета или изменения замысла): *Ich wollte aufspringen, sah aber, dass...; Sie wollte etwas sagen, aber ich schrie ihr: "Schweig doch!"* 6. Значение интенсификации действия, усиления (с оттенком или без оттенка негативности): *Der Wagen will und will nicht anspringen; Wir wollen den Frieden schützen!* 7. Значение будущего времени с оттенком желанья, намерения различной степени интенсивности (так называемый «модальный футур»): а) с оттенком волюнтаривности: *Wart, ich will nur in der Küche Bescheid sagen* (W. Bredel, 1952); б) как приглашение, предложение, условие: *Erst wollen wir backen* (Br. Grimm, 1961); *Wollen wir uns versprechen, dass wir nie so werden?* (W. Bredel, 1952); в) как намерение, замысел: *Und dann will ich Gymnastik treiben* (B. Kellermann, 2001); *Im Sommer wollen sie heiraten* (B. Kellermann, 2001); г) как таксисная форма со значением следования во времени (наряду с формой футура конъюнктива или кондиционалиса): *Carl Brenten blieb hoheitsvoll zurückhaltend und fragte, ob Papke zu Tante Lola kommen wolle, er werde dort erwartet* (W. Bredel, 1952). [= *ob er kommen werde/würde*] 8. Повелительное значение (как побуждение, приглашение, приказ, запрет): *Wollen Sie mitkommen, Herr Prince?* (B. Kellermann, 2001) [= *Kommen Sie bitte mit!*]; *Willst du endlich schweigen!* [= *Schweig doch(endlich)!*] 9. Предположение, условие, неуверенность (со значением будущего по отношению к настоящему времени): *Vielleicht wäre es ihm eine Freude, wenn er seine Freizeit sinnvoll gestalten wollte.* 10. Значение эвиденциальности с негативной оценочностью: констатация чужого мнения, в достоверности которого говорящий открыто сомневается (обычно в таких случаях речь идет о «третьих» лицах, однако изредка говорящий может иметь в виду себя или своего собеседника): *Er will nichts gewusst haben?! – Он уверяет, что якобы ничего не знал?!; "Ihr dürft gehen, aber ... wenn es schiefgeht ... wisst ihr ... ich will nichts gewusst haben". – Идите, но ... в случае чего ... будем считать, что я ничего не знал / в случае чего ... знайте: я ничего не знал/я вам этого не разрешал".* (Речь сопровождается соответствующей мимикой и, возможно, жест-

тикой; значительную роль может играть и интонация «заговорщика»). 11. Установка, цель, задача: *Dieser Aufsatz will nur einen kurzen Überblick geben.* (В статье, докладе); *Die Kybernetik will eine Theorie der Verhaltensweisen von möglichen Maschinen sein.* 12. Пожелание (с оттенком нереальности, неосуществимости, сомнения в возможности исполнения желания): *Wenn ich das nochmals erleben wollte!* (=würde, könnte); *Wenn er das doch einsehen wollte (= würde)!* 13. Значение условия, настоятельной необходимости: *Es wollen (=es müssen) sich nur tüchtige Diplom-Ingenieure bewerben, die langjährige praktische Erfahrungen besitzen.* (В газете опубликованы условия конкурса на вакантную должность дипломированного инженера и высказывается вежливая просьба сделать объективную самооценку, чтобы потом решать, хочет ли этот человек проходить отборочное собеседование).

### Полисемия модального глагола *mögen*

1. Желание, выраженное вежливо, деликатно, некатегорично (с преобладанием формы претерита конъюнктива глагола *mögen*): *Hiermit möchte ich den Fehler von meinem Sohn entschuldigen* (J. Becher, 1950); *Ich möchte Herrn Schmitz sprechen.* 2. Возможность как предположение, допущение (базирующаяся на личном впечатлении, опыте, мнении, на "внутреннем чутье", интуиции) = "es ist möglich", "es ist möglicherweise / vielleicht so": *Sie mochte 40 sein* [= Sie war wohl 40 Jahre alt]; *Er mag krank gewesen sein* [= Es ist möglich, dass er krank war]. 3. Возможность с оттенком сомнения, неуверенности, беспомощности (поиск возможной причины поступка, действия): *Frieda Brenten überlegte, was ihn wohl zu ihr geführt haben mochte* (W. Bredel, 1952); *Der Himmel/Kuckuck/Teufel mag wissen, wie das passiert ist.* 4. Возможность как согласие, разрешение, уступка: *Mochte er (der Hund) ihr ruhig das Gesicht ablecken, heute war ihm alles erlaubt* (B. Kellermann, 2001); *Das mag er halten, wie er will.* 5. Условие, соглашение, допущение (в большинстве случаев при решении математических задач или научных проблем): *Das Zeichen "y" möge die zu suchende Größe bezeichnen* [= Das Zeichen "y" soll die gesuchte Größe bezeichnen; Das Zeichen "y" sei die gesuchte Größe. – ср.: Обозначим искомую величину "y"]. 6. (Косвенное) пожелание, предложение (более мягкая форма «косвенной императивности», чем с модальным глаголом *sollen*): *Er hat mir gesagt, ich möge nicht auf ihn warten* [←"Warten Sie nicht auf mich!"]; *Möge dein Wunsch in Erfüllung gehen!* 7. Косвенное повеление как знак угрозы, недовольства, вызова (адресованное «третьим» лицам): *Mag er nur kommen, da wird er sein blaues Wunder erleben!* – Пусть он только придет, я покажу ему, где раки зимуют!; *Mag sie nur kommen, ich fürchte mich nicht!* 8. Уступительное значение: *Wie sie auch schimpfen möge, ...* – Как бы она ни ругалась, ...; *Wohin er auch gehen möchte, ...* – Куда бы он ни пошел,...

Семантическая структура данных глаголов (точнее, составных глагольных сказуемых с глаголами *wollen* и *mögen*) имеет полевой характер: ядро семантического (грамматического) поля этих конструкций составляет значение желания, остальные значения конституируют ближнюю и дальнюю периферию поля. Это – семантические поля, обнаруживающие сложную структуру, особенно в зоне пересечения с микрополями побуждения, предполо-

жения, потенциально-ирреальной модальности и «не-модальных» полей: ФСП темпоральности, уступительности и условности. Необходимо углубленное исследование сферы пересечения и взаимодействия данных ФСВ на основе обширного эмпирического материала, с целью выявления системного статуса глаголов *wollen* и *mögen*.

#### Литература

1. Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. – М., 1969.
2. Каннер Л.М. О выражении модальности претерито-презентными глаголами в древневерхненемецкий период/ Ученые записки ЛТТИ им. А.И. Герцена. – Л., 1959. – Т 190. – Ч I. – С. 137-157.
3. Drushinina V.V., Köhler C. Modalität in der Rede. – М., 1986
4. Moskalskaja O. Die Modi und das Modalfeld// Grammatik der deutschen Gegenwartssprache – М., 1983. –S. 123 – 125.
5. Becher J. R. Abschied - М., 1950.
6. Bredel W. Die Söhne - М., 1952.
7. Grimm Br. Die Kinder- und Hausmärchen. – Czechoslovakia, 1961.
8. Kellermann B. Das Blaue Band. – М., 2001.

## ПОРТРЕТ ЧЕЛОВЕКА В ПАРЕМИОЛОГИИ (на материале французского языка)

**И.А. Волошкина**  
Белгород

Совокупность представления народа об окружающей действительности фиксируется в сознании. Накопленные знания затем выражаются в «единообразии поведения в стереотипных ситуациях, в высказываниях и «общих мнениях», в суждениях о действительности, пословицах, поговорках и афоризмах» (Попова, Стернин 2003: 5). Исследования языковых единиц, закрепившихся в сознании людей, дает возможность понять их отношение к определенной ситуации, реалии. Специфические черты обыденного сознания этноса хранятся в паремиологическом фонде языка. Паремиологически отраженное знание опирается на повседневный опыт людей как членов конкретных этнокультурных общностей, на традиции, обычаи и верования народов.

Вслед за Л.Б. Савенковой под *паремиями* мы понимаем замкнутые устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для употребления в дидактических целях (Савенкова 2002: 67). Как правило, к паремиям относят пословицы, пословичные речения, поговорки. Они являются вторичными языковыми знаками, составляя одну из семиотических подсистем языка. Они обеспечивают процесс полноценной коммуникации носителей данного языка и выступают в качестве маркеров ситуаций или отношений между реалиями (Савенкова 2002а). Паремии рассматриваются как результат мышления по аналогии, так как в речи они маркируют подобие, сходство двух конкретных ситуаций, событий. Их особенность заключается в стереотипном, смоделированном ранее выражении для передачи сообщения.